Examensarbete
15 högskolepoäng

Nationell kultur och identitet i en lärobok i arabiska
En analys av en lärobok i arabiska som modersmål

National culture and identity in an Arabic Textbook

Tamim Amar

Lärarexamen 270 hp
Arabiska med didaktisk inriktning
2009-05-25

Examinator: Gun Hägerfelth
Handledare: Anna Arnell
**Sammandrag**

Läroböcker som används i undervisningen i arabiska som modersmål importeras från arabiska länder, bland annat Syrien, Libanon och Jordanien. På grund av stora skillnader mellan utbildningar och undervisningsmetoderna i arabiska skolor och i svenska skolor vill jag genom min uppsats undersöka och analysera en av dessa böcker som används i undervisningen här i Sverige.

Det övergripande syftet med min uppsats är att undersöka hur den arabiska kulturen och identiteten representeras i läroboken "Al qeraa al arabia", som används i undervisning i arabiska som modersmål på grundnivå.

För att analysera den valda läroboken har jag valt att kombinera två analysmetoder, nämligen en hermeneutisk metod kallad "kritisk närläsning" och en språkvetenskaplig metod, där jag använder valda delar av en analysmodell konstruerad av Hellsongs.

Resultatet av mina analyser visar att läroboken "Al qeraa al arabia" inte kan bidra till att bygga kultur och identitet hos elever i Sverige som är från olika arabiska länder.

Avslutningsvis diskuteras även tänkbara konsekvenser av resultaten och exempel ges på vidare forskning inom området.

**Nyckelord**

Identitet, arabisk kultur, läromedelanalys
# Innehållsförteckning

1. **Inledning** .......................................................................................................................... 7
   Syfte och frågeställningar ..................................................................................................... 8

2. **Bakgrund** .......................................................................................................................... 9
   2.1 Litteraturgenomgång ......................................................................................................... 10
   2.1.1 Läromedel ......................................................................................................................... 10
   2.1.2 Kulturensbegreppet ......................................................................................................... 10
   2.1.3 Identitetsbegreppet .......................................................................................................... 11
   2.2 styrdokumenten ................................................................................................................. 12
      2.2.1 Kursplan och betygskriterier för modersmålsundervisning från år 2000 .................... 12
      2.2.2 lokal arbetsplan för modersmålsundervisningen i kommunen ...................................... 13

3. **Material och metod** ......................................................................................................... 14
   3.1 Avgränsningar och urval ..................................................................................................... 14
   3.2 Allmänt om textanalys ....................................................................................................... 14
      3.2.1 Mitt val av bok analysmetod .......................................................................................... 15
      3.2.2 Vad ska analyseras? ....................................................................................................... 16

4. **Resultat** .............................................................................................................................. 17
   4.1 Läroboksanalys .................................................................................................................... 17
   4.2 Analys av ”Al qeraa al arabia” ......................................................................................... 18
      4.2.1 Texternas struktur ......................................................................................................... 18
      4.2.2 Texternas innehåll ......................................................................................................... 20
      4.2.3 Kapitlens bilder .......................................................................................................... 21

5. **Diskussion och slutsatser** .............................................................................................. 24
   5.1 Textens struktur ................................................................................................................. 24
   5.2 Textens innehåll .................................................................................................................. 25
   5.3 Avsnittets bilder ................................................................................................................. 27
   5.4 Slutsats och didaktisk reflektion ....................................................................................... 28

6. **Referenser** ......................................................................................................................... 31
Förord
Jag vill framföra ett varmt tack till min handledare på Malmö högskola, Anna Arnell, för god hjälp och vägledning under mitt examensarbete. Stort tack till mina föräldrar som gav mig det stora stödet. Men största stödet har kommit från min familj som uppmuntrade mig och visade förståelse och tålamod, tack till min fru och mina barn Anis och William.
1. Inledning

Elever som har arabiska som modersmål kommer ursprungligen från olika stater från den arabiska världen. Den består av 23 länder utspridda över både den afrikanska samt asiatiska kontinenten, från Marocko i väst till Oman i den persiska viken i öst och från de turkiska gränserna i norr till Jemen och Sudan i syd.


Med tanke på den ökande invandringen från arabiska länder till Europa på grund av olika skäl (krig, ekonomi eller andra orsaker), finns det idag en stor andel araber som bosätter sig i Europa, omkring fyra miljoner.

Av de 4 miljoner araber finns det en hel del som är bor i Sverige och de försöker på olika sätt att integrera sig i det svenska samhället. Alla barn som talar ett annat språk än svenska hemma har också en lagstadgad rätt till modersmålsundervisning för att möjlighet att utveckla sitt modersmål. Enligt många forskare stärker modersmålet barnens självförtroende och det underlättar också inlärningen av svenska språket. Det kan i sin tur leda till att barnen lättare kan integreras i det svenska samhället. För minoritetsspråken gäller även att undervisning kan ges till barn som inte talar språket hemma varje dag. Även adoptivbarn, som av förklarliga skäl inte talar modersmålet hemma, har rätt till stöd och undervisning på sitt modersmål.

Syftet med modersmålsundervisning är att barn och ungdomar skall utveckla sitt modersmål och lära sig mera om den egna kulturen samt att främja deras utveckling till tvåspråkiga individer med dubbel kulturell identitet och kulturkompetens.

Men modersmålsläraarna har olika svårigheter och problem i sin modersmålsundervisning i arabiska. En av dessa svårigheter är läromedlen (Ladberg, 2003).
Läroböcker är ett av läromedlen som används i undervisningen i modersmål. Dessa böcker är oftast, om inte alltid, importerade från arabiska länder, bland annat Syrien, Libanon och Jordanien. På grund av stora skillnaderna mellan utbildningar och instruktionsmetoder i arabiska skolor och svenska skolor vill jag genom min uppsats undersöka någon av dessa böcker som används i undervisningen här i Sverige.

1.1 syfte och frågeställningar

Syftet med min uppsats är att undersöka hur den arabiska kulturen och den arabiska identiteten representeras i läroboken ”Al qeraa al arabia”, som används i undervisning i arabiska som modersmål på grundnivå. Frågan gäller om innehållet i denna uppfyller målen i kursplaner för arabiska som modersmål samt läroplanens mål för modersmålundervisningar när det gäller kultur och identitet.

För att nå mitt syfte utgår jag ifrån följande frågeställningar:

- Hur representeras den arabiska kulturen och arabiska identiteten i boken?
- Hur stämmer innehållet i läroboken med de delar av styrdokumenten som berör kultur och identitet?

I denna uppsats undersöks hur nationell kultur och identitet representeras i en importerad lärobok i arabiska som är avsedd för studier på grundnivå här i Sverige.
2. Bakgrund


Paulin & Qamhawi (1993) instämmer i detta och påpekar att de flesta importerade läromedel för undervisning i och på hemspråk (tidigare begrepp för andraspråkselevers modersmål) är producerade för en annan typ av undervisning och en annan läroplan. Ofta styr också tillgången på läromedel på hemspråket valet av läsinlärningsmetod menar samma författare. Detta kan medföra att läromedlen bidrar till att samma metod används för alla barn. Dessutom känner invandrarbarn som är uppvuxna i Sverige ofta inte till de begrepp och miljöer som skildras i dessa läroböcker, då de är utformade för elever som bor i ursprungsländerna. Det är lämpligare med läroböcker som är skapade så att de speglar elevernas aktivt talade språk och deras erfarenheter i nutiden, menar Paulin & Qamhawi.
2.1 Litteraturgenomgång

2.1.1 Läromedel

Begreppet läromedel betyder ett material som är utformat för att passa i undervisningssyfte. Man skiljer på en pedagogisk text och en text vilken som helst. Ordet läromedel kan betyda och inbegripa väldigt mycket. "Läromedel är sådant som lärare och elever kommer överens om att använda för att nå uppställda mål" (Lpo 80 s 50). Läromedel kan vara mer än enbart en bok, det kan även inkludera arbetsmaterial som videoband, CD-rom, olika dataprogram etcetera. Inom detta arbete har dock undersökningen enbart gällt läromedel i bokform (och i viss mån tillhörande hjälpmedel). Det är fortfarande så att läroboken är den dominerande läromedelsformen i dagens skolor.

2.1.2 Kulturbegreppet

Eftersom jag avser att analysera den bild av den arabiska kulturen som en vald lärobok ger, vill jag först reda ut begreppet kultur. Jag kommer att redogöra för några olika uppfattningar av begreppet och till sist presentera den definition jag avser att utgå ifrån min undersökning.

Fredriksson och Taube (2001) använder kulturbegreppet i Läsning bland elever med invanдрarbakgrund. Där handlar kultur om människors värderingar och beteende. De beskriver kultur som: "de erfarenheter, kunskaper och värden som människor delar och som återskapas och förändrar socialt handlande" (s.21).


Kulturbegreppet kan ha en annan definition som har med estetiska att göra, och beteckna finkulturen, som enligt Gagnestam (2003) handlar om en på många sätt klassmässigt

2.1.3 Identitetsbegrepp

Det andra begreppet jag avser att undersöka är hur arabiska identitet skildras i den valda läroboken. Även begreppet identitet kan tolkas på olika sätt. Nedan redogör jag för några sätt att tolka identitet och vilken tolkning jag lägger in i begreppet i min undersökning.


en del av vår kultur och identitet. Utifrån denna definition avser jag att utgå ifrån i min undersökning.

2.2 styrdokumenten

Här nedan följer en kort presentation av läroplanen (Lpo 94), kursplan (2000) samt den lokala arbetsplanen för modersmålsundervisningen i den kommun där jag genomför min undersökning.

läroplan
Det är regeringen som fastställer läroplaner och i den bestäms skolans uppgifter och de värden som skall ligga till grund för undervisningen. Alla som arbetar i förskola och skola är skyldiga att följa läroplanen.

kursplan
Regeringen beslutar också om kursplaner i skolan. Kursplaner beskriver varje ämne eller program, vad det syftar till och hur det är uppbyggt. Kursplanen ska ange de mål eleverna ska ha uppnått vid kursens slut.

arbetsplan
Förskolor och skolor skall skriva sin planering och sina utvecklingsinsatser i en arbetsplan. Skolorna ska också skriva en lokal timplan. Det är rektors uppgift att se till att en samlad planering görs och att den sedan följs.


2.2.1 Kursplan och betygskriterier för modersmålsundervisning i grundskola från år 2000

I kursplanen och betygskriterierna för modersmålandervisningen, under ämnets syfte och roll tillskrivs ”modersmålet en avgörande betydelse för den personliga och kulturella identiteten och för den intellektuella och emotionella utvecklingen”(Kursplan för grundskolan 2000 s 11). Ämnet modersmål syftar dessutom till att vidareutveckla individens kunskaper i modersmålet och därigenom stärka elevernas självkänsla och uppfattning av den egna livssituationen. Vidare ska modersmålet bidra till att främja elevernas utveckling till flerspråkiga individer
med en flerkulturell identitet. Ett ytterligare syfte med modersmålsämnet är att det kan leda till ökad förståelse mellan olika folk och kulturer.

**Mål att sträva mot**

I kursplanen och betygskriterierna anges också de mål som modersmålundervisningen ska sträva mot. Skolan skall i sin undervisning i modersmål sträva efter att eleven:

- tillägnar sig kunskaper om historia, traditioner och samhällsliv i sin ursprungskultur.
- stärker sin självkänsla och identitet och erövrar dubbel kulturtillhörighet,
- lär känna delar av sitt kulturarv och kan sätta detta i relation till sig själv och sin egen situation,

I kursplanen betonas att språket är ett verktyg för tänkandet och för att bygga upp identiteten.

**Mål att uppnå**

Nedanför redogör jag för Skolverkets mål som modersmålslärarna och deras elever ska ha uppnått i slutet av det femte.

*Mål som eleverna skall ha uppnått i slutet av det femte skolåret:*

Eleven skall

- kunna berätta om sitt ursprungsland och livet där och jämföra med svenska förhållanden.

**2.2.2 Lokal arbetsplan för modersmålsundervisningen i skolan där jag gjorde min undersökning**

Den lokala kursplanen utgår från de statliga styrdokumenten där det sägs att undervisningen skall främja elevens utveckling till tvåspråkiga individer med dubbel kulturell identitet.

De övergripande målen är följande:

1. Tvåspråkighet
2. Delaktighet i två kulturer
3. Identitetsutveckling

När det gäller kultur är målen för årskurs 1 - 5 att eleven känner till:
- hemlandets kända sagor, dikter och sånger för barn.
- landets traditioner och religioner.
För års kurser 6-9 är målen att eleven känner till och bekräftar sitt ursprungslands kultur och intresserar sig för Sveriges och andra länder kulturer.

3. Material och metod

3.1 Avgränsning och Urval


3.2 Allmänt om textanalys


**Kontexten** – Vad handlar texten om?.

**Den ideationella strukturen** – Vad texten handlar om, huvudtemat för en text. Men en text kan innehålla olika teman med olika spännvidd över texten.

**Den interpersonala strukturen** - anger de sociala attityder som texten förmedlar. Som den som ska analysera en text tittar jag nu på positiva och negativa språkhandlingar. Med attityder menar författaren de olika värderingar som en textförfattare vill frammana med hjälp av olika ord som antingen bär på negativt eller positivt laddade värderingar inom en eller flera sociala kulturer. Positiva ord kan vara; bra, vacker medan negativa kan vara; ful, dålig etc.

Författaren har även gjort en modell som är ”en elementär form av kommunikationsanalys som kretsar kring 4 punkter:”

1: Vem talar texten till?
2: Vem talar sändaren till?
3: I vilken situation talar sändaren till mottagaren?
4: Hur är texten anpassad till sin situation?

(Hellspong Lennart 2001 s. 55)


Läsaren ska även titta efter sådant som författaren väljer att betona mer eller mindre eller rent av har tagit bort. Författarna menar att tolkningen sker beroende på vilket perspektiv jag som läsare har och vilken förförståelse jag har.

**3.2.1 Mitt val av analysmetod**


*Kontexten:*

För att kunna utgöra huruvida den analyserade boken kan besvara mina frågeställningar måste jag ta reda på vad texterna handlar om.
**Den ideationella strukturen:**

För att få eleverna att ta till sig ämnet så behöver eleverna och deras verklighet få vara i centrum. Jag måste undersöka om identitet och kultur finns representerade i boken och hur de presenteras.

**Den interpersonella strukturen**

Här bör jag titta på de sociala attityderna som författaren vill förmedlar läsarna genom att uppmärksamma språket som författarna använder sig av i texterna.

**3.2.2 Vad ska analyseras?**

Jag kommer att analysera två kapitel från boken. Jag har valt kapitel som kan ge mig svar på mina frågeställningar om kultur och identitet. Texterna läses noggrant och systematiserade enligt följande kategorier:

- Textens struktur:
  - Kontexten
  - Textens uppbyggnad
  - Språket

- Textens innehåll:
  - Kursplanuppfyllelse
  - Koppling till övriga samhället och vardagen

- Kapitlens bilder:
  - Motiv
  - Koppling mellan bild och text

För strukturering av analysen har jag, som nämnts, utgått från metoder för brukstextanalys (Hellspong 2001) och därefter bildat egna kategorier som texter analyserats utifrån.
4. Resultat

4.1 Läroboksanalys

Den analyserade textboken ”Al qeraa al arabia” är avsedd att användas i årskurs sex i Libanon men i skolan där jag genomförde min vft användes den för årskurs fyra, fem och sex. Det är på grund av att våra elever som använder den här boken har olika nivåer när det gäller språkutveckling. Övningsböckerna har uteslutits eftersom jag inte har möjlighet att arbeta med ett alltför omfattande material, då jag vill utföra en kvalitativ analys.

Analysen koncentreras främst på löpande texter, dialoger och bilder, vilket innebär att jag inte kommer att analysera grammatiska övningar, eftersom jag främst förväntar mig att finna material som är relevant i de sammanhängande texterna. Läroboken jag valt ”Al qeraa al arabia” ingår i en serie på sex böcker med en arbetsbok till varje läsebok. Denna bok är den enda som användes i undervisningen där jag genomförde min vft.

Författarna uttrycker att läroboken syftar till att utveckla kunskaper i vardaglig och användbar arabiska genom dialoger och texter. Mottagaren av läromedlets innehåll kommer även att få möjlighet att fördjupa sina kunskaper i libanesisk kultur, geografi, samhälle, miljö och historia. Eftersom jag inte kan förvänta mig att läsaren av uppsatsen förstår arabiska har jag översatt rubrikerna på de utdragen till svenska.

Resultatet av analysen av läroboken presenteras och diskuteras nedan. I analysen förekommer vissa beskrivningar av Libanon och libanesiskt vardagsliv utan att referenser anges.

Resultaten av analysen hade därmed kunnat se ut på ett annat sätt med andras ögon. Ett problem vid användningen av kritisk analys som teori och metod är att jag själva även är en del av samhället och dess diskurser. Mina tolkningar kan därför innefatta inlärda normer och värderingar. Den här problematiken är svår att undkomma men jag har därför noga presenterat de teorier och metoder jag använder i uppsatsen, för att ge en bild av hur min förförståelse för ämnet har lett till de resultat som har uppnåtts.

Kultur, historia, hemlandet, är återkommande tema i den analyserade läroboken.
4.2 Analys av ”Al qeraa al arabia”

Boken är indelad i åtta kapitel, omfattande 32 texter med olika innehåll. De handlar t.ex. om libanesisk kultur, geografi, samhälle, miljö och historia.

Följande två kapitel kommer att analyseras:

1. **Kapitel 1**, ”Från vår tradition”.
2. **Kapitel 2**, ”Hemlandet”.

4.2.1 Texternas struktur

- **Kontext**

Kapitel 1 består av tre sagor/berättelser tagna ur den gamla arabiska litteraturen. De handlar om och tar upp viktiga mänskliga beteenden och egenskaper som t.ex. rättvisa, orättvisa, listighet, lojalitet och solidaritet. Första texten i kapitlet, **Berättelsen om kungen Sindbad**, är tagen ur den kända arabiska berättarsamlingen ”Tusen natt och natt”. Där möter vi sagans huvudkarakter kungen Sindbad, en arabisk kung som tycker att han kan ha allt eftersom han har makt och han behöver inte hjälp av någon.


Kapitel 2 består av två texter och de handlar om hemlandet ”Libanon”. Det är viktigt att känna till ens rötter samt tillhörighet. Att visa lojalitet och kärlek till hemlandet. I den första texten möter vi textens huvudkarakter ”Maroan”. Texten presenteras genom Maroans farfar som i sin tur berättar för mottagare” eleverna” om ”Trädens sorg”.

I den andra texten tas det en viktig fråga upp och den beskrivs till och med som farligt för hemlandet, det är de ungas utvandring. I slutet av texten beskriver författaren ungas utvandring som en sjukdom och hon undrar hur vi ska kunna undvika den.
Vidare i författarnas val finns det en dikt som presenteras i text 3, "Ursäkta Beirut". Dikten beskriver Libanons huvudstad Beirut och dess budskap är att stärka den Libanesiska identiteten.

Den fjärde texten "Libanon" är också en dikt som handlar om Libanon. Textens budskap är också att stärka den Libananska identiteten.

- **Texternas uppbyggnad**

  Texternas rubriker i kapitel 1:

  1. "Berättelsen om kungen Sindbad"
  2. "Elefanternas konung och kaninernas budbärar", fabel
  3. "Poeten och den orättvise Sultanen"
  4. "Ursäkta Beirut; Sörf Engelsk"

  Texternas rubriker i kapitel 2:

  Kapitel 2: "Hemlandet"1

  1. "Trädens sorg"
  2. "De ungas utvandring".
  3. "Ursäkta Beirut"
  4. "Libanon"


- **Språket**


1 Al qeraa al arabia sida 29
förekommande, exempelvis massaker, slaktar, agar. Följande stycke av texten ”Poeten och den orättvise sultanen” från kapitel 1 är ett bra exempel som visar de våldsamma orden som kan förekomma i boken:

فاحدم السلطان أي احتدم
ولاح حب البطش في مقلته
مصاح بالجلال: هات الحسام
فأسرع الجلاء بسعي إليه
قال رأس هذا الغلام
فرأسه عبا على متكبيه

Stycket beskriver sultanens aggressiva utbrott. När sultanen blir rasande över poetens dikt och beordrar sin tjänare att hugga av poetens huvud med svärd.


I de första två texterna i kapitel 2 ”Trädens sorg” och ”De ungas utvandring” använder författaren ofta öppna frågor som exempelvis:

- لماذا ياجدي بس الشجر في البستان؟ Varför har träden torkat i skogen?
- ابنهم شعب السمر ذوو السواعد المتولدة والعقول النيرة؟ Var har alla starka och kunniga ungar tagit vägen?

4.2.2 Texternas innehåll

- Kursplanuppfyllelse

Kapitlet 1 ”Från vår tradition” tar upp viktiga mänskliga beteende och egenskaper, medan kapitlet 2, ”Hemlandet” har som budskap att stärka den libanesiska identiteten. Kursplanen säger att eleverna i grundskolan ska ha kunskaper om historia, traditioner och samhällsliv i sin ursprungskultur och förmåga att göra jämförselser med svenska förhållanden, och de ska stärka sin självkänsla och identitet och erövra dubbel kulturtillhörighet samt lära känn de delar av sitt kulturarv och kunna sätta detta i relation till sig själva och sin egen situation. Kapitlet ”Från vår tradition” berör dessa moment mycket väl, även identitet och kultur som begrepp tas upp i kapitlets texter men på ett indirekt sätt.

Kapitlet 2, ”Hemlandet” berör Libanesiska identiteten väl. Eleverna som kommer från Libanon kommer att stärka sin självkänsla och den libanesiska identiteten, men när det gäller

2, Kapitel 1 ”Poeten och den orättvise Sultanen” sidan 23
dubbel kulturtillhörighet så berör boken inte det alls. Mer om just den punkten kommer att diskuteras senare i uppsatsen.

- **Kopplingar till övriga samhället och vardagen:**

  Användandet av två sagor (الشاعر ”Berättelsen om kungen Sindbad”), (ملك الفيلة ورسول الإراتب ”Poeten och den orättvise Sultanen”) och en fabel (Elefanternas konung och kaninernas budbärare”) i kapitel 1 förklarar att det är mycket viktigt för oss att skilja mellan olika mänskliga beteenden. Med hjälp av texterna kan eleven relatera och komma fram till att lojalitet, solidaritet, rättvisa och opartiskhet behövs i olika funktioner i vårt samhälle. Budskapet som finns i kapitlet kan fungera som allmänbildning, vilket kan bidra till att sätta in de sociala och kulturella kunskaperna i ett större sammanhang. I kapitlet finns inga kopplingar till elevens vardag som kan utveckla elevens kultur och identitet.

  Användandet av de två texterna ”Trädens sorg” och حزن الأشجار ”De ungarnas utvandring” i kapitel 2 förklarar att det är viktigt med kultur- och identitetstillhörighet. Med hjälp av texterna kan eleven relatera till och komma fram till att ungarnas närvaro och tillhörighet är viktiga och ett måste för hemlandets utveckling. Utvandring är som en epidemi, enligt texten De ungarnas utvandring, vilket glömma sin nationella identitet och kultur.

4.2.3 Kapitlens bilder

- **Kapitel 1**

  **Motiv**


3 Al qeraa al arabia , Kapitel 1 sidan 11
4 Al qeraa al arabia , Kapitel 1 sidan 13
samma person, som nu står på marken och håller på att kasta vatten mot fågeln. Både bilderna visar en skog med många träd.

Under dessa bilder finns följande fem frågor:

1. ”Vad tänker du på när du ser den första bilden?”
2. ”Vad tänker du på när du ser den andra bilden?”
3. ”Vad tänker du på när du ser den andra bilden?”
4. ”Vad är gemensamt mellan de två bilderna?”
5. ”Återspeglar bilderna en viss tidsperiod? Förklara varför!


Under bilden finns följande fyra frågor:

1. ”Vad ser du på bilden?”
2. ”Var lever vilda djur?”
3. ”Var lever tama djur?”
4. ”Var lever elefanterna och kaninerna?”


Under bilden finns följande fyra frågor:

1. ”Vad ser du på bilden?”
2. ”Vad i bilden återspeglar gamla tider?”
3. ”Hur behandlar en rättvis sultan sina tjänare?”
4. ”Vad är resultatet av orättvisan?”

Den sjunde och sista bilden i kapitlet är placerad i den obearbetade texten ”Okazas Marknad”⁷. Det är en målning med motiv från en traditionell arabisk marknad, där 17 människor (13 män och 4 kvinnor) för någon form av dialog. Några djur (en häst en kamel och två får) finns med på bilden. Här saknas frågor om bilden.

---

5 Al qeraa al arabia, Kapitel 1 sidan 18
6 Al qeraa al arabia, Kapitel 1 sidan 22
7 Al qeraa al arabia, Kapitel 1 sidan 25
Koppling mellan bild och text


- Kapitel 2

Motiv


Frågorna är:

1. ”Vad ser du på bilden?”
2. ”Hur ser träden och husen ut på bilden?”
3. ”Blir du sorgsen när du tittar på bilden? Varför?”
4. ”När går det bra för hemlandet tycker du?”


1. ”Vilka intryck får du när du tittar på bilden?”
2. ”Hur påverkar de unga landens välfärd och välstånd?”
3. ”Varför väljer de unga att lämna sina länder?”
4. ”Hur och varför påverkas landet av de ungas utvandring?”
Den tredje texten, Ursäkta Beirut, börjar med en fotograf, också på en del av en stads centrum. Här ser vi nästan inga människor alls, till skillnad från bilden på föregående text. Istället finns det massor med bilar av äldre modeller och därför kan mottagaren uppfatta den som ett gammal fotograf. Trafiken är ganska oorganiserad. Frågorna som följs av bilden är följande:

1. ”Vilka element består fotografiet av?”
2. ”Hur vet du vilken tidsperiod fotografiet föreställer? Hur kan du veta det?”
3. ”Har du tidigare sett en dokumentärfilm om eller fotograf på Beirut före 1975? Berätta om det i så fall”.

Den sista texten i kapitlet som heter Libanon inleds med en stor karta över landet. På kartan har man markerat många olika historiska och arkeologiska ställen i form av små bilder. Den texten är obearbetad och därför följs den inte av några frågor.

Koppling mellan bild och text
Detta kapitel handlar om hemlandet Libanon och därför har man inlett kapitlet med fotografier över de mest kända och typiska turistmål som symboliserar Libanon. De andra bilderna i kapitlet behandlar också Libanon som hemland. Bilderna överensstämmer alltså med texternas innehåll men dessa nämns inte alls i texterna. Dessa och tillsammans med de tillhörande frågorna förbereder eleverna för den nästkommande texten.

5. Diskussion och slutsatser

5.1 Textens struktur

Kontexten
I bokens första kapitel, Från vår tradition, var texterna i form av sagor tagna ur den gamla arabiska litteraturen. Kapitlets texter behandlar allmänna mänskliga beteenden och egenskaper som t.ex. rättvisa, orättvisa, listighet, lojalitet och solidaritet. Men det berättas om dessa egenskaper indirekt i texterna och eleverna får komma fram till dem genom diskussioner i klassrummet.

Budskapet i nästa kapitel, Hemlandet, är att visa kärlek och tillhörighet till hemlandet Libanon. All fokus läggs på hemlandet Libanon och hur viktigt det är att visa kärlek och
lojalitet till det. Författarna var tydliga med att framföra budskapet direkt och tydligt till mottagaren till skillnad från första kapitlet.

Man kan veta vad texterna i de två analyserade kapitel handlar om genom varje kapitels rubrik. Författarna valde texter som behandlar och kan relateras till alla elevers vardag, som t.ex. de texter som handlar om elevens tradition och hemlandet. Alla texter i det andra kapitlet, berör endast de eleverna med libanesiskt ursprung eftersom dessa handlar om Libanon och livet där.

**Textens uppbyggnad**
Författaren har förstås förklarat de ord som är svåra för de elever i Libanons skolor och som bara behöver förklaring på de allra svåraste orden i texterna. Dessa elever har under sin skolgång i Libanon utvecklat ett stort ordförråd och deras kunskaper i arabiska språket är betydligt större än våra elever här i Sverige. Eleverna i Sverige har ett mycket mindre ordförråd än deras jämnåriga i Libanon.

**Språket**
Många av texterna skrivs i ”vi” form och avser då författarna tillsammans med läsaren. Att rikta sig till mottagaren kan vara ett sätt att skapa engagemang för texten.

I kapitel 2 använder författare många ord som kan utveckla elevens identitet och stärka deras självkänsla, exempelvis Libanesisk medborgare, hemlandets kulturella utveckling, hemlandets ekonomiska utveckling, och information om samhällstjänster.

**5.2 Textens innehåll**

**Kursplanuppfyllelse**
Innehållet i de två kapitel ”Från vår tradition” och ”Hemlandet” uppfyller inte ovanstående mål som förekommer i kursplanen. Innehållet berör minoriteten av eleverna, endast de från Libanon, medan majoriteten är från många andra arabiska länder. De kommer inte att känna igen sig själva i texterna. Identitet och kultur som begrepp tas inte direkt upp i bokens texter. Begreppet dubbel kulturell identitet samt den mångkulturell förståelse i den svenska skolan berörs inte alls och stämmer alltså inte överens med intentionerna i den svenska läroplanen.

- **Koppling till övriga samhället och vardagen**

Läroboken *Al qeraa al arabia* utgår från verkligheten och tar därefter upp olika hjälpmedel från elevens vardag som t.ex. traditionella kläder, kända arabiska sagor och hemland vilket kan vara bra för elevens motivation och förståelse.


Jag vill citera två stycken från andra kapitlet ”Hemlandet” som på ett indirekt sätt utvecklar segregationen hos eleverna;

إن عدد اللبنانيين في المهجر، أصبح يزيد على أربعة ملايين متربي. هؤلاء، خسرهم لبنان وأصبحوا يرتقون إلى الأراضي التي تناول فيها حياتهم. هؤلاء، إن عليهم إلى لبنان طيب متأخه، وجمال أرزه، لقد أصبحوا مملكة الزمن، مملكة الأراضي التي تنتصر عرقهم وقومهم. لقد تأثمو بجوارها، ويتبو بشعرون أنها أرضهم وموطنهم، ولكنها يصبحونهمهم وأولادهم ملكا لمغزنا.8

"Antalet libaneser som bor i utlandet är nu drygt fyra miljoner utvandrar. Dessa har Libanon förlorat eftersom de nu tillhör ett annat land där de har sina hem, arbeten och där de har anpassat sig och byggt grunden för sina liv. Livet i Libanon med den vackra naturen och det härliga vädet kommer inte att locka dessa tillbaka därför att de nu trivs bra och har vart sig vid livet i det nya landet. Detta land som nu ”äger” dessa libaneser och där de jobbar och anstränger sig för att kunna klara sig. De utvandrade libaneserna och deras barn lever nu i ett annat land där de känner tillhörighet och där de har sitt allt. De och deras barn tillhör och ”ägs” nu av andra, inte av oss”

---

8 *Al qeraa al arabia*, Kapitel 2 sidan 38
"Judar som är ett statslöst folk flyttar från många olika länder i världen till den ockuperade Palestina. Där vill de avtjäna sin militärtjänst och fullgöra sin medborgar skyldighet trots att de inte tillhör detta land. Och vad gör vi?"

Med det menas att de som har ett hemland vandrar ut och lämnar det utan skydd. Medan de som egentligen inte har något hemland gör allt möjligt för att skaffa sig ett.

5.3 Avsnittets bilder

- **Motiv**

I läroboken finns 31 fotografier och 21 bilder ”målningar”. De flesta fotografierna visar olika turistmål i Libanon och kan därför uppfattas som turismpropaganda. Det är något som arabiska barn i Sverige kan ha glädje av att känna till. Det är också överensstämmelse med styrdokument.


Några av lärobokens bilder och fotografier visar personer med gamla traditionella arabiska särkläder. Klädstilen kan faktiskt väcka elevernas uppmärksamhet och ge upphov till diskussioner om den gamla arabiska kulturen.

För att eleverna ska kunna känna igen sig hade det varit önskvärt med bilder på barn samt en större variation av både genus och etnicitet på personerna, så att bilderna bättre kunde spegla elevernas vardag.

- **Koppling mellan bild och text**


9 Al qeraa al araba, Kapitel 2 sidan 38
hjälper läsaren att bilda en uppfattning om texternas tema. Det ville jag tydliggöra redan i avsnitten 4.2.3 när jag översatte frågorna till svenska.
Frågorna som följs av varje bild förbereder i stort sett elever för till de kommande texternas ämne. Detta mönster följs i alla bokens avsnitt.

5.4 Slutsats och didaktisk reflektion

På grund av det stora omfånget i boken blir det ibland något omständlig och risken finns att eleverna tappar bort sig i all definition. Den här boken borde dock vara att föredra om läraren hjälper eleverna att sätta information.


I Libanon och många andra arabiska länder används läromedel, enligt min uppfattning, som propaganda för regeringens politiska och religiösa åsikter. Utifrån den mångfald vi lever i Sverige kan ett sådana läromedel skapa onödiga konflikter mellan eleverna. Eftersom vårt syfte är att skapa en arabisktalande generation som är tolerant och fritänkande (här menar jag arabiska och israeliska konflikter, se citat 10) kan vi inte använda de läromedel som är skrivna av stater i arabländerna.

Hur undervisningen ser ut i en klass då en viss lärobok används beror på den enskilda läraren och eleverna. Läroboken är förhoppningsvis inte det enda läromedlet en lärare använder. Den
kan dock vara ett bra stöd. I ett ämne som modersmål där det ofta förekommer många nya ord och grammatiska övningar borde det vara svårt att inte använda en lärobok. Det är dock viktigt att komplettera med andra material, förslagsvis filmer och Internet där man kan göra kopplingar till vardagen och det övriga samhället. Det är tydligt och klart i (Läroplan för grundskolan 1980 s 50).


Modersmålsundervisningen har sin utgångspunkt i elevernas närmiljö, språk och livserfarenhet. Invandrareleverna får därigenom bekräftelse på att de hör till, att de räknas, och att deras kunskap betyder något i samhället. Denna bekräftelse får de ofta inte då skolpersonalen väljer att se invandrare lever som elever som inte har samma kunskaper som svenska elever eller som okunniga, enligt Ladberg (2000).

Min uppgift som modersmåls lärare är att utveckla den mångkulturella identiteten och att hjälpa mina elever med deras identitetsutveckling och ge dem sammanhang och kunskap om sitt ursprung för sin situation i Sverige, vilket kan ge de en bra interkulturell förståelse.
Förslag till vidare forskning

6. Referenser

Primärlitteratur


Lärobok för årskurs 6.

Sekundärlitteratur


